

Задание для 1-й группы по программе Сорни йасэң:

Прочитайте «Хантыйские колыбельные песни». В конце книги приводится картинный словарь со словами на хантыйском языке. С этими словами придумайте словосочетания. Запишите их.



Њаврєм вѳлтѳты арѳт

Хантыйские колыбельные песни



Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Њаврѐм вѐлтѧты арѧт
Хантыйские колыбельные песни
(казымский диалект)

Тюмень
2017

УДК 82:398.2(=511:142)

ББК 82.3 хан

X19

Нъаврем вѳлтѳты арѳт. Хантыйские колыбельные песни (казымский диалект) / Составитель Н.А. Герляк; ред. В.Н. Соловар; худ. Н.А. Жеманская – Тюмень : ООО «ФОРМАТ», 2017. – 16 с.

Хантыйская колыбельная песня ‘нъаврем вѳлтѳты ар’ (букв.: песня, укладывающая ребенка) создавалась и исполнялась для того, чтобы размеренным ритмом и монотонным мотивом успокаивать или усыплять ребенка, а также регулировать движение колыбели.

Тексты хантыйских колыбельных песен, предназначенные для семейного чтения, публикуются в переводе на русский язык. Первый текст колыбельной песни сочинен Каксиным Андреем Даниловичем в 2007 году, для своего сына Тагира. Второй текст записан Каксиным Андреем Даниловичем от своей матери Каксиной Ульяны Михайловны. Третий и четвертый тексты колыбельных песен написаны Соловар Валентиной Николаевной для своих внуков.

Книга содержит картинный словарь, который поможет обогатить словарный запас детей.

*Рекомендовано к изданию учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

УДК 82:398.2(=511:142)

ББК 82.3 хан

ISBN 978-5-6040167-5-6

- © БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2017
- © Герляк Н.А., составление, 2017
- © Соловар В.Н., редактирование, 2017
- © Жеманская Н.А., художник, 2017
- © Изготовление. ООО «ФОРМАТ», 2017

Уважаемые родители!

Дорогие ребята!

Колыбельные песни – универсальное средство для всестороннего развития малыша. С колыбельной песней ребенок получает первые представления об окружающем мире: о животных, птицах, предметах и жизни человека. Колыбельная также помогает сформировать первые впечатления, которые позже вызывают потребность в духовном слове и музыке.

Поэтому, уважаемые родители, не пренебрегайте этой важной формой общения с ребёнком. Создавая традицию общаться таким образом с ребёнком перед сном, вы создадите неповторимую атмосферу открытости и доверительности, которая сохранится на долгие годы.

А для вас, юные читатели, быть может, это будет первая книжка, которую вы прочитаете самостоятельно.



Пухем вѳлтѳты ар

Йѳшѳк тѳт имийѳ,
Тѳт имийѳ-а҅нки!
Атлѳтѳн нѳ҅ хотѳн,
Хот шивийѳн лавѳллѳн,
Хѳтлѳтѳн нѳ҅ тащѳн,
Нѳ҅ тащийѳн лавѳллѳн.
Вѳн хон нѳ҅ ки҅щѳна,
Нѳ҅ ки҅щѳна ѳнтѳ,
Вѳн кѳнащ ищи
Нѳ҅ ки҅щѳна ѳнтѳ.
Пухийѳм олѳм вѳй҅҅лтѳ,
Пухийѳм каш нѳ҅ вѳй҅҅лтѳ.
Лѳв пѳсты нумсийѳл
Ащѳлѳн-а҅кѳлѳн мийѳм,
Иса пѳсты ат вѳл.
Йѳм йох эвѳлт ѳнт ал,
Йулта ѳнт ал хѳщѳл,
Атѳм йох эвѳлт ѳнт ал,
Сыры ѳнт ал питѳл.

Колыбельная песня для сына

Дорогая женщина-огонь,
Огонь-женщина мать!
По ночам ты охраняешь дом,
Дыхание дома охраняешь,
Днем ты богатство,
Свое богатство охраняешь.
Нет царей главнее тебя,
Кроме тебя нет.
Нет князей главнее тебя.
Кроме тебя нет.
Укачивай сон моего сыночка,
Его блаженство укачивай.
Его быстрый ум,
Данный отцом-матерью,
Пусть будет быстрым всегда.
Пусть он не отстает
От хороших людей,
Пусть он не выходит
Вперед плохих.



Волтэты ар

Шӑнӑк па рӱвӑн тылӑщ вӑс...
Сема тӑп нӑн питсӑн,
Па пелӑка ай хотӑва
Щи ма нӑнты тӑсем.

Ула хӑсла, сорњи пух,
Йешавӑл ма мӑнлӑм.
Рома вӑла, тынӑн пух,
Аӑкаӑкӑн ат рӱтщӑл.

Шӑнӑк па рӱвӑн тылӑщ вӑс ...
Сема тӑп нӑн питсӑн,
Вӑн па кӱлы карты хоп
Калтӑнӑва пелӑс.

Рома вӑла, тынӑн пух,
Аӑкаӑкӑн ат рӱтщӑл.
Ула хӑсла, сорњи пух,
Йешавӑл ма мӑнлӑм.

Сӑхӑн-вӱншаӑ Ас мӱвийа
Щи мӑнсӑман вӑнӑн пила...
Щи хурасӑп мӱвийӑва
Па щос муӑ па мӑнлӑв!

Ула хӑсла, сорњи пух,
Йешавӑл ма мӑнлӑм.
Рома вӑла, тынӑн пух,
Аӑкаӑкӑн ат рӱтщӑл.

Колыбельная песня

Жаркий, знойный был июль,
Только ты родился,
В домик наш на берегу
Тебя я принесла.

Спи ты тихо, золотко,
Скоро надо мне идти.
Спи спокойно, драгоценный,
Отдохнет пусть бабушка.

Жаркий, знойный был июль,
Только ты родился,
Лодка быстрая, большая
К берегу причалила.

Спи спокойно, драгоценный,
Отдохнет пусть бабушка.
Спи ты тихо, золотко,
Скоро надо мне идти.

На Обь, осетры где и нельма,
С зятем твоим мы помчались,
На эту благословенную землю
Еще не раз мы поедем!

Спи ты тихо, золотко,
Скоро надо мне идти.
Спи спокойно, драгоценный,
Отдохнет пусть бабушка.



Хилнеңема

Хилнеңийем-пушхийем
Йәм онтәпа вәлтәсем,
Хәншаң лүкән омсәлтсем,
Өмща-көмща
бойңәлтсем.
Хилнеңийем-пушхийем,
Йинтәп пүвән енәмтән,
Рәтлана өмәщ төтән.
Хилнеңийем-эвийем,
Вурна имән йухтәммал,
Күр тыйа щи питәммән,
И-кәт сөхәм верәмттән,
Хот хәрыйа омсәмттән.
Хилнеңийем-эвийем,
Сорашәк ат енәмтән,
Йәм пәнт шөтши утңәлан
Мүв хүват ат йәңхләнән,
Найәң хәтәл йошийән
Нәң йөшәна ат хөтләл.

Внучке

Мою внучечку-дитё
Уложила в хорошую люльку,
Посадила пеструю глухарку,
Радостно-нежно качаю.
Внучечка моя-дитё,
Рост твой игольными ушками
измеряю,
Радость несешь ты родне.
Внучечка-дочечка,
Ворона, оказывается, прилетела,
Ножками, оказывается, ты пошла,
Один-два шага, оказывается, делаешь,
На пол, оказывается, садишься.
Внучечка-дочечка,
Быстро ты растешь,
Ножки твои, идущие хорошим путем,
Пусть ходят по земле,
Божественный солнечный луч
Пусть освещает твой путь.



Вөнтрийэв вөлтэты ар

Бой-бой, рәпс-рәпс,
Ай хилыйем, ула,
Бой-бой, рәпс-рәпс,
Ай Вөнтрийем, апийа.
Аңкийэн па семийеңэн,
Ащийэн па шолпәң ух.
Төты воьщпәнө мавән тел,
Щорәс пәнтән пур ши тайтән.
Ар мұв йәңхты утәланө
Сора вөна ат йилнәнө,
Ар мұв шөтши утәланө
Сора йөра ши йилнәнө.
Хәншаң лүк йовәләнө
Нәң па ши лаңкөссайәнө,
Хәншаң лүк мәрәкәнө
Нәң ши сайәлсайәнө.

Колыбельная для Андрюши

Тей-тей, рапс-рапс,
Спи, мой маленький внучек,
Тей-тей, рапс-рапс,
Спи, маленький Андрюша.
Глазки, как у мамочки,
Кудрявая голова, как у папы.
Кузовок твой полон конфет,
У моря твои рыболовные снасти.
Ножки, которые пройдут
Много земель,
Пусть быстро вырастут,
Ножки, которые прошагают
Много земель,
Быстро станут сильными.
Пестрая глухарка своим крылом
Тебя укрыла,
Пестрая глухарка своим плечом
Тебя от бед заслонила



Картинный словарь

Хот



Дом

Онтәп



Колыбель

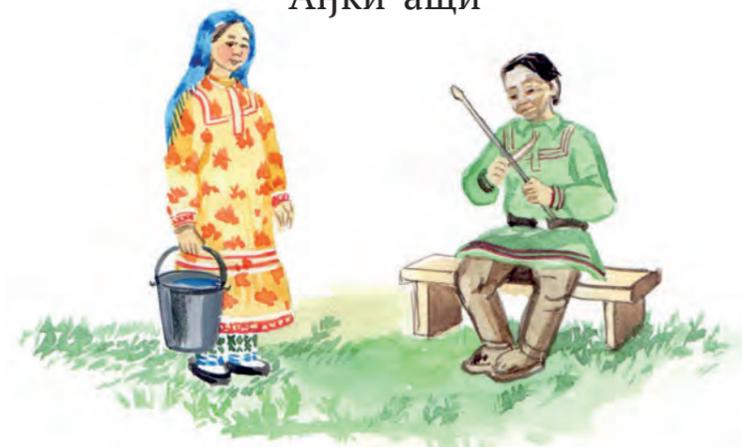
Аҥқаҥки



Бабушка
(по материнской линии)

Картинный словарь

Аҥки-ащи



Родители (букв.: мать-отец)

Пух



Мальчик, сын

Хилне



Внучка



12

Нъаврем вәлтәты арәт

Хантыйские колыбельные песни (казымский диалект)



13

Нъаврем вәлтәты арәт

Хантыйские колыбельные песни (казымский диалект)

Найди 7 отличий



Найди 7 отличий



14

Нъаврем вѳлтѳты арѳт

Хантѳыйские колыбельные песни (казымский диалект)



15

Нъаврем вѳлтѳты арѳт

Хантѳыйские колыбельные песни (казымский диалект)

Содержание

Пухем вѳлтѳты ар Колыбельная песня для сына	4
Вѳлтѳты ар Колыбельная песня	6
Хилнеѳема Внучке	8
Вѳнтриѳѳв вѳлтѳты ар Колыбельная для Андриѳши	10
Картинный словарь	12

Литературно-художественное издание

Њаврем вѳлтѳты арѳт
Хантыйские колыбельные песни
(казымский диалект)

Составитель – Н.А. Герляк
Редактор – В.Н. Соловар
Художник – Н.А. Жеманская

Формат А4. Бумага матовая 80 г/м². Тираж 150 экз.
Дизайн, вѳрстка и печать выполнены ООО «ФОРМАТ», г. Тюмень.
Тел. 8-919-931-17-04. E-mail:format-72@yandex.ru
2017 г.



Њаврєм вѳлтѳты арѳт

Хантыйские колыбельные песни